

Comparación De Versiones De La Reina Valera

Introducción

Muchos creemos que el texto griego neo-testamentario que Dios siempre ha bendecido por los siglos de la iglesia es el texto conocido como el “Texto Recibido”. Si usted está de acuerdo con este principio, entonces usará una Biblia que lleva el nombre “Reina Valera” (pero no la “Reina Valera Actualizada”, la cual es una Biblia basada en el texto corrupto conocido como el “Texto Alejandrino” o el “Texto Crítico”.) Pero, ¿cuál edición de la Reina Valera debemos usar? Hubo muchas revisiones de ella. Principalmente los cristianos evangélicos hemos usado o la Antigua Versión de 1909 o la Revisión de 1960. La Revisión de 1865 fue impresa en cantidades grandes hasta como 1950,¹ y últimamente está siendo reimpressa por una iglesia bautista independiente.² También la Sociedad Bíblica Trinitaria de Inglaterra hizo una revisión de la Antigua Versión en 2001 que corrigió muchas de las discrepancias en la Antigua Versión de 1909.

El estudio que sigue consiste de citas del Nuevo Testamento en donde una o varias de las versiones de la Reina Valera se salen del Texto Recibido. En este estudio no he incluido las Revisiones de 1977 y 1995, las cuales contienen muchas corrupciones (la 1977 más que la 1995). Si usted le interesa un estudio mucho más extenso, pida de su servidor uno llamado *Análisis De Las Biblias Españolas*. En él he compilado una lista de 1,100 citas donde existen diferencias entre el Texto Recibido y el Texto Crítico. He comparado 16 versiones contra la lista en el *Análisis De Las Biblias Españolas*.

Si usted está tratando de decidir cuál Biblia española sea la mejor, y si su criterio es fidelidad al Texto Recibido, tal vez este estudio le ayude.

Fecha:	Nuevo Testamento:
1569	Casiodoro de Reina
1602	Revisión por Cipriano de Valera
1862	Reina Valera (Revisión de Lorenzo Lucera Pedrosa)
1865	Reina Valera (Revisión de Mora y Pratt, Edición bilingüe de 2005 por Local Church Bible Publishers)
1909	Reina Valera (Antigua Versión)
1960	Reina Valera revisada por las Sociedades Bíblicas en América Latina
2001	Revisión de la Antigua Versión por la Sociedad Bíblica Trinitaria
2003	<i>Antigua Versión de Valera 1602 Purificada con el Texto Recibido (1602-P)</i> <i>(Iglesia Bautista Bíblica de la Gracia - Santa Catalina, N.L. Mexico)</i>
2004	Revisión de la Antigua Versión 1909 por Humberto Gómez

¹ Según el Hermano Charles Wilform

² Parker Memorial Baptist, Lansing, Michigan

Símbolos

√	Bien
F	Falta (omisión)
C	Cambio (sigue otro texto griego que no es el Texto Recibido)
A	Adición
D	Diferente (pero no necesariamente un cambio del Texto Recibido)
[]	Entre corchetes

	Mateo	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
5:22	falta: <i>sin causa</i> (<i>locamente</i>)	√	√	√	√	√	F	√	√	√
5:27	falta: <i>por los de antes</i>	D ³	D*	F	D*	F	F	D*	D*	D*
5:47	<i>gentiles</i> , en vez de: <i>publicanos</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
6:1	<i>justicias</i> , en vez de: <i>limosnas</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
8:28	<i>gadarenos</i> , en vez de: <i>gergesenos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
12:8	falta: <i>aun</i>	√	√	F	√	F	F	F	√	√
15:8	falta: <i>me acercan con su boca</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
16:8	<i>no tenéis</i> , en vez de: <i>no tomasteis</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
17:20	<i>poca fe</i> , en vez de: <i>incredulidad</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
20:34	falta: <i>los ojos</i> (<i>recibieron la vista</i>)	√	√	√	√	√	F	√	√	√
21:7	<i>se sentó</i> , en vez de: <i>[le] sentaron</i>	√ ⁴	C	C	C	C	C	C	√	√
22:13	falta: <i>tomadle</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
23:25	<i>injusticia</i> , en vez de: <i>intemperancia</i>	C ⁵	C	C	C	C	C	C	√	√
24:2	falta: <i>Jesús</i>	F	F	F	√	F	F	√	√	√
26:60	falta: <i>mas no hallaron ninguno</i> (en la última parte del versículo)	√	√	F	√	F	F	√	√	√
27:41	adición: <i>y los fariseos</i> ⁶	[A]	A	A	A	A	A	A	√	√
28:2	falta: <i>de la puerta</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
28:20	falta: <i>Amén</i>	F	√	√	√	√	√	√	√	√
Marcos										
1:2	<i>Isaías el profeta</i> , en vez de: <i>los Profetas</i>	√	√	C	√	C	C	√	√	√
2:17	falta: <i>al arrepentimiento</i>	D ⁷	D*	F	√	F	F	√	√	√
3:5	falta: <i>como la otra</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√

³ Dice, "a los antiguos" * lo mismo

⁴ "hicieronlo sentar sobre ellos"

⁵ "inmundicia"

⁶ Variación en el Texto Recibido

⁷ "a penitencia" * lo mismo

	Marcos	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
6:11	<i>un lugar, en vez de: todos aquellos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
6:33	falta: <i>las gentes (los vieron ir)</i> ⁸	F	F	F	F	F	F	F	√	√
6:44	falta: <i>como (cinco mil)</i>	F	F	F	√	F	F	√	√	√
6:44	falta: <i>de los panes</i>	F	F	F	√	F	F	F	√	√
7:19	<i>declarando, diciendo, limpios todos los alimentos, en vez de: purgando todas las viandas</i>	√	√	√	√	C	C	C	D ⁹	√
7:31	<i>por, en vez de: y</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
8:1	adición: <i>Otra vez</i>	A	√	√	√	√	√	√	√	√
9:16	falta: <i>escribas</i>	√	√	F	√	F	F	F	√	√
9:24	falta: <i>dijo con lágrimas, Señor</i>	√	√	F	√	F	F	√ F ¹⁰	√	√
11:10	falta: <i>en el nombre del Señor</i>	√	√	√	√	F	F	√	√	√
14:22	falta: <i>comed (esto es mi cuerpo)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
14:51	falta: <i>los jóvenes (mancebos)</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
15:4	<i>acusan, en vez de: atestiguan en contra</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
15:8	<i>subió, en vez de: clamar (gritar)</i>	√	√	F ¹¹	√	F*	F*	√	√	√
16:8	falta: <i>prestamente (rápidamente)</i> ¹²	√	√	F	√	F	F	F	√	√
16:18	adición: <i>en las manos</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
16:20	falta: <i>Amén</i>	F	√	F	√	√	√	√	√	√
Lucas										
2:14	<i>hombres de buena voluntad, en vez de: buena voluntad para con los hombres</i>	C	√	√	√	√	√	√	√	√
2:22	<i>la purificación de ellos, en vez de: la purificación de ella</i>	D ¹³	D*	√	D*	√	C	√	√	√
2:40	falta: <i>en Espíritu</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
4:41	falta: <i>Cristo (el Hijo de Dios)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
5:17	falta: <i>(sanar) los</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
5:36	<i>nadie corta, en vez de: nadie pone</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
6:1	falta: <i>segundo del primero</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
6:10	falta: <i>como la otra</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
8:48	falta: <i>(Hija) confía (vea Mat. 9:22)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
8:49	adición: <i>ya (más)</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
8:51	adición: <i>con él (consigo)</i>	[A]	A ¹⁴	[A]	√	A	A	A	√	√

⁸ Variación en el texto mayoritario y alejandrino

⁹ "limpiando"

¹⁰ Tiene "Señor" pero falta "con lágrimas"

¹¹ Falta "clamar" o "dar voces" *Lo mismo

¹² Variación en el texto alejandrino y el texto recibido

¹³ "de María" * Lo mismo

¹⁴ En cursiva

	Lucas	1 569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
8:54	falta: <i>Y echó todos afuera</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
9:43	falta: <i>Jesús</i>	F	F	F	√	F	F	√	√	√
9:48	<i>es, en vez de: será (el grande)</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
10:11	Adición: <i>a nuestros pies</i>	√	√	A	√	A	A	A	√	√
10:39	<i>del Señor, en vez de: de Jesús</i>	√	√	C	√	√	√	√	√	√
11:15	<i>Beelzebul o Beelzebú, en vez de: Beelzebub</i>	C	C	C	√	√	C	√	C	√
11:29	falta: <i>el profeta (Jonás)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
11:44	Falta: <i>escribas y fariseos, hipócritas</i>	√	√	F	√	√	√	√	√	√
12:15	adición: <i>toda (avaricia)</i>	[A]	√	A	√	A	A	A	√	√
13:35	Falta: <i>ciertamente (en verdad)</i>	F	F	F	√	F	F	√	√	√
16:9	<i>falten (se refiere a las riquezas), en vez de: faltareis (vosotros)</i>	C	√	√	√	√	C	√	√	√
18:28	<i>las posesiones nuestras, en vez de: todo</i>	√*	√*	F	√*	C	C	C	√	√
22:14	Falta: <i>doce</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
23:42	Falta: <i>Señor</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
24:12	Falta: <i>echados (los lienzos)</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
24:36	Falta: <i>Jesús</i>	√	√	F	√	F	√	√	√	√
Juan										
1:16	<i>Porque, en vez de: y</i>	√	√	√	√	C	C	C	√	√
2:22	falta: <i>les (dijo)</i>	[√]	√	F	√	F	F	√	√	√
6:22	falta: <i>aquella (barca) en la cual sus discípulos habían entrado</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
6:65	<i>del Padre, en vez de: mi Padre</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
7:26	falta: <i>en verdad (es el Cristo?)</i>	F	F	F	√	√	F	F	√	
7:29	falta: <i>Pero</i>	√	√	F	√	F	√	F	√	√
7:33	falta: <i>les (dijo)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
7:40	<i>algunos, en vez de: muchos</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
8:28	<i>el (Padre), en vez de: mi (Padre)</i>	C	C	C	√	C	C	C	√	√
8:38	<i>el (Padre), en vez de: mi (Padre)</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
8:38	<i>oído, en vez de: visto</i>	√	√	C	√	C	C	√	√	√
9:11	falta: <i>estanque</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
12:47	<i>guarda, en vez de: creyere</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
13:2	<i>comenzada, en vez de: acabada</i>	√	√	√	√	√	C ¹⁵	√	√	√
14:12	<i>al Padre, en vez de: a mi Padre</i>	C	C	C	√	C	C	√	√	√
14:28	<i>el (Padre mayor es), en vez de: mi (Padre)</i>	C	C	C	√	C	C	C	√	√

¹⁵ Dice, "cuando cenaban" * Lo mismo

	Lucas	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
15:7	<i>pedid</i> , en vez de: <i>pediréis</i>	√	√	√	√	C	C	C	√	√
16:3	falta: <i>os (harán)</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
16:10	<i>al (Padre)</i> , en vez de: <i>a mi (Padre)</i>	C	C	C	√	C	C	√	√	√
Juan										
18:20	<i>donde se juntan todos los judíos</i> , en vez de: <i>donde siempre se juntan</i> . <i>Los judíos</i>	C	C	C	C ¹⁶	C	C	C	√	√
18:36	Falta: <i>ahora</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
21:3	Falta: <i>inmediatamente (luego)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
Hechos										
1:14	Falta: <i>ruego</i>	√	√	√	√	F	F	√	√	√
1:15	<i>hermanos</i> , en vez de: <i>discípulos</i>	C	√	C	√	C	C	C	√	√
2:7	Falta: <i>los unos a los otros</i>	√	√	F	√	F	F	F	√	√
2:33	Falta: <i>ahora</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
2:41	Falta: <i>con gozo (recibieron)</i>	F	F	F	√	F	F	√	√	√
3:24	<i>anunciado</i> , en vez de: <i>predicho</i>	√ ¹⁷	√*	C	√*	C	C	C	√	√*
3:26	Falta: <i>Jesús</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
4:25	adición: <i>por el Espíritu Santo</i>	[A]	[A]	√	√	√	√	[A]	√	√
5:23	Falta: <i>afuera</i>	F	F	F	F	F	√	√	√	√
5:41	<i>el Nombre</i> , o <i>nombre de Jesús</i> , en vez de: <i>su nombre</i>	C	C	C	C	C ¹⁸	C*	C	√	√
6:8	<i>gracia</i> , en vez de: <i>fe</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
7:30	Falta: <i>(ángel) del Señor</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
9:5	Falta: <i>el Señor (dijo)</i>	√	√	F	√	F	F	F	√	√
9:29	Falta: <i>Jesús</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
10:12	Falta: <i>y animales salvajes (fieras)</i>	√	√	F	√ ¹⁹	F	F	F	√	√
10:48	<i>nombre del Señor Jesús</i> , en vez de: <i>nombre del Señor</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
11:28	Falta: <i>César</i>	√	√	F	√	F	F	F	√	√
13:6	adición: <i>toda (la isla)</i>	A	√	A	√	A	A	A	√	√
15:11	Falta: <i>Cristo</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
15:17	Falta: <i>que hace todas estas cosas</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
15:23	Falta: <i>así</i> , o <i>de esta manera</i>	√ ²⁰	√*	√*	√	F	F	F	√	√
15:33	<i>a aquellos que los habían enviado</i> , en vez de: <i>a los apóstoles</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√

¹⁶ Dice, "donde siempre se juntan todos los judíos". * Lo mismo

¹⁷ "prenunciado" * Lo mismo

¹⁸ "el nombre de Jesús" * Lo mismo

¹⁹ "fieras"

²⁰ En cursiva

	Hechos	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
17:26	falta: <i>una sangre</i>	F	F	√	√	√	√	√	√	√
18:5	<i>por la palabra</i> , en vez de: <i>en el espíritu</i>	√	√	√	√	C	C	C	√	√
18:7	adición: <i>Ticio (Justo)</i>	A	√	√	√	√	√	√	√	√
19:10	falta: <i>Jesús</i>	√	√	F	√	√	√	√	√	√
20:28	<i>del Señor</i> , en vez de: <i>de Dios</i> ²¹	√	√	C	√	C	C	C	√	√
21:23	falta: <i>sobre sí</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
22:16	<i>su nombre</i> , en vez de: <i>el nombre del Señor</i>	C	C	C	√	C	C	C	√	√
22:26	falta: <i>ten cuidado (mira)</i>	F	F	F	√	F	F	F	√	√
24:15	falta: <i>de los muertos</i>	F	√	√	√	√	√	√	√	√
25:2	<i>principales sacerdotes</i> , en vez de: <i>el sumo sacerdote</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
25:6	<i>no más de ocho o diez días</i> , en vez de: <i>más de diez días</i>	C ²²	C ²³	C*	C*	C	C	C	√	√
25:15	<i>condenación</i> , en vez de: <i>juicio</i>	C	C	C	C	C	C	C	√	√
25:16	falta: <i>a la muerte</i>	F	F	√	√	√	√	√	√	√
27:14	<i>euroquilón</i> , en vez de: <i>Euroclidón</i>	C	C	C	√	√	√	√	√	√
Romanos										
1:5	adición: <i>por causa, gloria, amor, etc. (de su nombre)</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
1:16	falta: <i>de Cristo</i>	F	F	√	√	F	F	√	√	√
1:17	adición: <i>en el evangelio</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
3:22	falta: <i>y sobre todos</i>	√	√	√	√	F	F	√	√	√
3:28	falta: <i>por fe</i>	F	√	√	√	√	√	√	√	√
9:31	falta: <i>de justicia</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
10:15	falta: <i>de los que anuncian el evangelio de la paz</i>	√	√	√	√	√	F ²⁴	√	√	√
10:17	<i>(palabra) de Cristo</i> , en vez de: <i>de Dios</i>	C	√	√	√	√	√	√	√	√
14:18	<i>esto</i> , en vez de: <i>estas cosas</i>	C	C	C	C	C	C	C	√	√
15:29	falta: <i>del evangelio</i>	F	F	√	√	√	√	√	√	√
16:16	adición: <i>todas</i>	[A]	√	A	√	A	A	A	√	√
Primera a los Corintios										
1:23	<i>gentiles</i> , en vez de: <i>griegos</i>	C ²⁵	C*	C	√	C	C	C	√	√
2:13	falta: <i>Santo</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
7:3	falta: <i>benevolencia</i>	F	√	√	√	√	D ²⁶	D*	√	√

²¹ Variación en el texto recibido

²² Dice, "no más de [ocho] diez días".

²³ Dice, "No más de diez días". * Lo mismo

²⁴ Falta la palabra "evangelio". * Lo mismo

²⁵ "las Gentes" * Lo mismo

	Primera a los Corintios	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
7:5	falta: <i>ayunando y (oración)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
8:7	<i>acostumbrados</i> , en vez de: <i>con conciencia</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
9:1	falta: <i>Cristo</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
9:20	adición: <i>aunque yo no estoy bajo la ley</i>	[A]	√	√	√	A	A	A	√	√
9:21	<i>de (Dios), de (Cristo)</i> , en vez de: <i>a (Dios), a (Cristo)</i>	C	C	C	D ²⁷	C	C	C	√	√
9:22	falta: <i>como (débil o flaco)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
10:9	<i>al Señor</i> , en vez de: <i>a Cristo</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
10:11	falta: <i>todas</i>	F	F	F	√	F	F	√	√	√
12:2	adición: <i>cuando</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
14:25	falta: <i>Y así</i> (la primera vez)	D ²⁸	D*	F	√	F	F	√	√	√
14:38	<i>él será ignorado</i> , en vez de: <i>que sea ignorante</i>	C	C	C	√	C	C	C	√	√
Segunda a los Corintios										
4:6	falta: <i>Jesús</i>	√	√	F	√	√	√	√	√	√
4:10	falta: <i>Señor</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
4:14	<i>con (Jesús)</i> , en vez de: <i>por (Jesús)</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
5:18	falta: <i>Jesús</i>	√	√	F	√	F	F	√	√	√
8:4	falta: <i>que aceptásemos la gracia</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
8:24	falta: <i>y (ante las iglesias)</i>	F	F	F	√	F	F	√	√	√
11:6	<i>lo hemos mostrado, (demostrado)</i> , en vez de: <i>somos manifestados</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
13:7	<i>oramos</i> , en vez de: <i>oro</i>	C	C	C	C	C	C	C	√	√
Efesios										
3:9	<i>dispensación</i> , en vez de: <i>compañerismo</i>	C	C	C	C	C	C	C	√	√
3:9	falta: <i>por Jesucristo</i>	[]	[]	[]	√	F	F	√	√	√
4:6	falta: <i>vosotros</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
6:9	adición: <i>y de ellos</i>	A	A	A	A	A	A	A	√	√
Filipenses										
3:21	falta: <i>para ser</i>	F	F	√	√	√	√	√	√	√
4:2	falta: <i>exhorto (ruego)</i> segunda vez	√	√	√	√	√	F	√	√	√
Colosenses										
1:6	adición: <i>y aumentando o crece</i> ²⁹	[A]	A	A	A	A	A	A	√	√
2:7	falta: <i>en ella</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√

²⁶ "el deber conyugal" en vez de: "benevolencia" * Lo mismo

²⁷ "con"

²⁸ "Porque" (en cursiva) * Lo mismo

²⁹ Adición en el texto alejandrino y el texto mayoritario (o texto recibido).

		1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
Primera a Tesalonicenses										
2:2	falta: <i>aun</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
Segunda a Tesalonicenses										
2:2	<i>del Señor</i> , en vez de: <i>de Cristo</i>	C	C	C	√	C	C	√	√	√
2:13	<i>primicias</i> , en vez de: <i>desde el principio</i>	C	C	√	√	√	√	√	√	√
Segunda a Timoteo										
2:3	<i>compartir (sufrir conmigo)</i> , en vez de: <i>sufrir (trabajos)</i>	F ³⁰	√	√	√	√	√	√	√	√
2:7	<i>te dará</i> , en vez de: <i>dé</i>	C	√	√	√	√	√	√	√	√
4:1	falta: <i>pues</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
Tito										
2:7	falta: <i>incorrupción , sinceridad</i>	F	F	F	√	F	F	√	√	√
Hebreos										
7:17	<i>se da testimonio</i> , en vez de: <i>él testifica</i>	D ³¹	D*	√	√	C	C	C	√	√
8:11	<i>conciudadano</i> , en vez de: <i>prójimo</i>	√	√	√	C	√	√	√	√	√
10:34	<i>los prisioneros</i> , en vez de: <i>de mis prisiones</i>	√	√	√	D ³²	√	C	√	D*	D*
11:11	falta: <i>simiente</i>	D ³³	D*	√	√	√	F	√	√	√
12:23	falta: <i>iglesia</i>	F	F	F	√	F	F	F	√	√
12:29	falta: todo el versículo	F	√	√	√	√	√	√	√	√
Santiago										
4:4	falta: <i>Adúlteros y</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
Primera de Pedro										
2:2	adición: <i>en salud, o para salvación</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
2:7	<i>no creen</i> , en vez de: <i>desobedientes</i>	C	C	√	√	√	C	√	√	√
3:21	falta: <i>figura</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
4:3	falta: <i>de nuestra vida</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
Segunda de Pedro										
3:2	<i>vuestros apóstoles</i> , en vez de: <i>de nuestro mandamiento, que somos apóstoles</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
Primera de Juan										
2:27	<i>permanecéis</i> , (presente) en vez de: <i>perseveraréis</i> (futuro)	C ³⁴	C*	√	C*	√	C*	√	√	√
Primera de Juan										
5:18	falta: <i>a sí mismo</i>	√	√	√	√	√	F ³⁵	√	√	√

³⁰ Dice, "trabaja" pero falta "sufrir". * Lo mismo

³¹ Dice, "Porque el testimonio es de esta manera."

³² "cadenas"

³³ "generación" * Lo mismo

³⁴ "permaneced" o "permanezcan" (imperativo) & lo mismo

	Segunda de Juan	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
v. 3	<i>nosotros</i> , en vez de: <i>vosotros</i>	C	√	√	√	√	√	√	√	√
v. 8	<i>perdáis</i> , en vez de: <i>perdamos</i> (primera frase)	√	√	√	√	√	C	√	√	√
v. 8	<i>recibáis</i> , en vez de: <i>recibamos</i> (segunda frase)	√	√	√	√	√	C	√	√	√
v. 9	<i>se aleja</i> , en vez de: <i>se rebela</i>	√	√	√	√	√	C ³⁶	√	√	√
	Tercera de Juan									
v. 5	adición: <i>aún, especialmente, etc.</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
	Judas									
v. 15	falta: <i>de entre ellos</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
v. 22	<i>dudan</i> , en vez de: <i>discerniendo</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
v. 23	adición: <i>a algunos tened misericordia</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
	Apocalipsis									
1.6	falta: <i>y (su Padre) o, su Dios y Padre</i> en vez de: <i>Dios y su Padre</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
2:20	<i>toleras</i> , en vez de <i>permities</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
2:21	<i>no quiere arrepentirse</i> , en vez de: <i>no se ha arrepentido</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
2:22	<i>obras de ella</i> , en vez de: <i>sus obras</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
3:4	falta: <i>aun (también)</i>	√	√	F	√	F	F	F	√	√
3:14	<i>en Laodicea</i> , en vez de: <i>de los laodicenses</i>	√	√	√	√	C	C	C	√	√
4:6	adición: <i>como (un mar)</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
5:6	falta: <i>y he aquí</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
6:12	adición: <i>toda, entera</i>	A	A	A	A	A	A	A	√	√
7:17	<i>fuentes de agua de vida</i> , en vez de: <i>fuentes vivas de aguas</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
9:19	adición: <i>los caballos</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
11:1	falta: <i>el ángel se paró y</i>	F	F	F	√ ³⁷	F	F	√	√	√
13:7	adición: <i>y pueblo</i>	A	A	A	A ³⁸	A	A	A	√	√
14:1	adición: <i>(el nombre) de él y</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
14:5	<i>mentira (falsedad)</i> en vez de: <i>engaño</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
14:12	falta: <i>aquí están los</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
14:15	falta: <i>te (ha llegado)</i>	√	√	√	√	√ ³⁹	F	√	√	√

³⁵ Dice, "... pues Aquel (¿Cristo?) que fue engendrado por Dios le guarde," o "el nacido de Dios le guarda," etc. * Lo mismo

³⁶ "se extravía" * Lo mismo

³⁷ Dice, "el ángel se me presentó".

³⁸ En cursiva

³⁹ En cursiva

Apocalipsis		1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
15:3	<i>(Rey de las) naciones, o edades,</i> etc. en vez de: <i>(Rey) de los santos</i>	√	√	√	C	√	√	√	√	√
16:1	adición: <i>siete (copas)</i>	A	A ⁴⁰	A*	A*	A	A	A	√	√
17:8	<i>será, o vendrá,</i> en vez de: <i>aunque es</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
18:2	falta: <i>con fortaleza</i>	√	√	√	√	√	F	√	√	√
19:17	<i>la gran cena de Dios,</i> en vez de: <i>la cena del gran Dios</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
21:14	adición: <i>doce (nombres)</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
22:6	<i>los espíritus de los profetas,</i> en vez de: <i>de los santos profetas</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
22:8	adición: <i>soy el que</i>	A	A	A	A	A	A	A	√	√
22:11	<i> siga practicando la justicia,</i> en vez de: <i> sea todavía justificado (justo)</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
22:14	<i> los que lavan sus ropas,</i> en vez de: <i> los que guardan sus mandamientos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√

	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
Total de discrepancias (Omisiones, Cambios, o Adiciones)	75	57	116	21	122	191	69	1	0

Conclusión

Pueden haber algunas citas más que no he encontrado todavía, pero hasta ahora esta lista contiene 220 citas donde hay discrepancias entre el texto griego recibido y algunos Nuevos Testamentos de las varias ediciones de la Reina Valera.

Rex L. Cobb, Baptist Bible Translators Institute, P.O. Box 1450, Bowie, TX 76230
(940) 872-9748, rexcobb@juno.com

Addenda

Las últimas 2 columnas (1602-P y Gómez) fueron añadidas por Allen Johnson. Para más información, favor de contactar a:

Allen Johnson, P.O. Box 1593, McDonough, GA 30253
(865) 773-2347, allenbps@bellsouth.net

⁴⁰ En cursiva * Lo mismo